



Raíssa Furlanetto Cardoso

Nationality: Brazilian **Date of birth:** 18/10/1992

✉ **Email address:** raissa.furlanetto2@unibo.it

📍 **Home:** 40135 Bologna (Italy)

EDUCATION AND TRAINING

PhD in French Literature

University of Bologna and University of Tours (Joint PhD / cotutelle) [11/2021 – Current]

MA in European Literary Cultures

University of Bologna and University of Strasbourg [08/2019 – 07/2021]

Final grade: 110/110 (with honors)

Thesis: Un engagement par l'écriture : Atelier 62 de Martine Sonnet

Extension course on Diversity and Inclusion Law

São Bernardo do Campo Faculty of Law [07/2018 – 06/2019]

City: São Bernardo do Campo

Country: Brazil

BA in Literature (Portuguese and French)

University of São Paulo [2011 – 2018]

Final grade: 9,4/10

- Jun. 2016-Jun. 2017: Undergraduate research project with a scholarship granted by the São Paulo Research Foundation (FAPESP). Title: "Commented Translation of *Jeu des Grâces* by Villiers de l'Isle-Adam"
- Jan. 2014-Jun. 2014: Semester abroad with merit scholarship at Sorbonne University (Paris IV), France.

PUBLICATIONS

Les récits de filiation d'Annie Ernaux à la lumière de la perspective du care (in press)

[2024]

French Cultural Studies

Autour du silence du forgeron dans Atelier 62 de Martine Sonnet (in press)

[2023]

Between

[A Literary Commitment: Martine Sonnet's Atelier 62 \(conference abstract\)](#)

[2022]

Paper presented at the doctoral conference "Past, History and Memory in Language and Literary Studies" (University of Verona)

[Viola-as-fish: an ecofeminist analysis of Twelfth Night](#)

[2021]

Revista Juçara

[Duas histórias insólitas, Villiers de l'Isle-Adam \(translation\)](#)

[2021]

Revista Nota do Tradutor

[A recusa do "eu" autobiográfico em Les Années](#)

[2018]

Revista Criação & Crítica

CONFERENCES AND SEMINARS

Raconter le travail en tant que filles d'ouvriers: l'écriture éthico-politique dans Les Derniers Jours de la classe ouvrière (2003) et Atelier 62 (2008)

[Aix-Marseille Université, 29/06/2023]

International Colloquium "Raconter le travail – Posture et positionnement social", organised by Observatoire Européen des Récits du Travail (OBERT)

Link: <http://obert.cggg.fr/program/>

Les récits de filiation d'Annie Ernaux à la lumière de la théorie éthico-politique du care

[St Hugh's College - University of Oxford, 09/06/2023]

International Colloquium "Annie Ernaux: Writing, Politics / Annie Ernaux: Écriture, Politique"

Link: <https://www.st-hughs.ox.ac.uk/international-colloquium-annie-ernaux-writing-politics/>

A literary commitment. Martine Sonnet's Atelier 62

[University of Verona, Italy, 23/06/2022]

Doctoral conference "Past, History and Memory in Language and Literary Studies"

Link: <https://www.dlts.univr.it/?ent=iniziativa&id=10005&lang=it>

Viés Inconsciente e a Exclusão da Diversidade na História da Arte

[São Bernardo do Campo Faculty of Law, Brazil, 04/02/2019]

Conference at the Diversity and Inclusion Course offered to the Faculty's community

Link: <https://www.direitosbc.br/wp-content/uploads/2018/12/PLANO-DO-CURSO-DE-FÉRIAS-2019.pdf>

Tradução comentada de "Jeu des grâces" de Villiers de l'Isle-Adam

[University of São Paulo, Brazil, 12/2018]

Two conferences in the seminar "French Commented Translation II"

Tradução comentada de "Jeu des grâces" de Villiers de l'Isle-Adam

[University of São Paulo, Brazil, 09/2017]

25° International Symposium of USP'S Scientific Initiation (SIICUSP)

Tradução comentada de "Jeu des grâces" de Villiers de l'Isle-Adam

[University of São Paulo, Brazil, 11/2016]

VIII Research Forum on French Studies

SCHOLARSHIPS AWARDED

PhD Scholarship

[11/2021 – Current]

Provided by the Italian Ministry of Education

Vinci Program - mobility funding for jointly-supervised PhD thesis (cotutelle)

[2023 – Current]

Provided by the Franco-Italian University (UIF/UFI)

Mobility Scholarship - Marco Polo Programme

[01/2023 – 04/2023]

Provided by the University of Bologna

Erasmus Mundus Joint Masters Scholarship

[09/2019 – 08/2021]

Provided by the European Commission

Merit Scholarship to study a semestre at Sorbonne University (Paris IV)

[01/2014 – 07/2014]

Provided by the University of São Paulo

Scholarship for a Scientific Initiation Program

[2016 – 2017]

Provided by the FAPESP Agency (Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo), Brazil

Link: [https://bv.fapesp.br/en/214/scholarships-in-brazil-scientific-initiation/?selected_facets=cidade_exact:"Lorena"](https://bv.fapesp.br/en/214/scholarships-in-brazil-scientific-initiation/?selected_facets=cidade_exact:)

WORK EXPERIENCE

Freelance proofreader

Brazilian Book Publishers (Compagnia das Letras, Carambaia) [2021 – Current]

Freelance translator

Zazie Edições [11/2018 – 05/2020]

City: Copenhagen

Translation of three essays (from French to Portuguese)

- Forever Decameron, Lionel Ruffel (2020)
- De l'amitié, une pensée qui s'excède, Federico Nicolao (2020)
- La sphère de Magdebourg, Marcel Cohen (2018)

<http://www.zazie.com.br/pequena-biblioteca-de-ensaios>.

Editorial assistant

Pearson Brazil [04/2018 – 06/2019]

City: São Paulo

Country: Brazil

- Monitoring the publication process of High and Elementary School textbooks (Sociology, Philosophy and Spanish)
- Proofreading and editing
- Support to the editorial staff

Product implementation intern

Pearson Brazil [07/2018 – 05/2019]

City: São Paulo

Country: Brazil

- Communication with clients
- Support to product implementation staff in market researches and reports writing

LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s): **Portuguese**

Other language(s):

French

LISTENING C2 READING C2 WRITING C1

SPOKEN PRODUCTION C1 SPOKEN INTERACTION C1

Italian

LISTENING C2 READING C2 WRITING C1

SPOKEN PRODUCTION C1 SPOKEN INTERACTION C1

English

LISTENING C1 READING C2 WRITING C1

SPOKEN PRODUCTION C1 SPOKEN INTERACTION C1

Levels: A1 and A2: Basic user; B1 and B2: Independent user; C1 and C2: Proficient user